

Приложение 3 к приказу директора института
от 31.10.2023 № 380

Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека
Федеральное казенное учреждение здравоохранения
«Ставропольский научно-исследовательский противочумный институт»
Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека
ФКУЗ Ставропольский противочумный институт Роспотребнадзора

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ФКУЗ Ставропольский
противочумный институт
Роспотребнадзора д-р мед. наук,
проф., академик РАН

«» А.Н. Куличенко
2023 г.

ПРОГРАММА

вступительного экзамена по иностранному (английскому) языку для
поступающих на обучение по программам подготовки научных и
научно-педагогических кадров в аспирантуре по специальностям
1.5.6 Биотехнология
3.2.2 Эпидемиология

Ставрополь 2023

Рабочая программа одобрена Ученым советом ФКУЗ Ставропольский
противочумный институт Роспотребнадзора «___»_____20__г.,
протокол № __

Разработчик:

Ученый секретарь, к.б.н.



Т.Л. Красовская

Согласовано:

заведующий лабораторией биохимии,
исполняющий функциональные
обязанности заместителя директора по
научной работе, к.х.н.



Д.А. Ковалев

СОДЕРЖАНИЕ

1.Пояснительная записка	4
2.Критерии оценки знаний поступающих в аспирантуру	4
3.Содержание программы	5

1. Пояснительная записка

Программа вступительного испытания по иностранному (английскому) языку предназначена для поступающих в аспирантуру ФКУЗ Ставропольский противочумный институт Роспотребнадзора по специальностям 1.5.6 Биотехнология и 3.2.2 Эпидемиология.

Основной целью вступительных испытаний является определение уровня сформированности у поступающего коммуникативной компетенции, в частности знания языковых единиц, умения соотносить их конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами письменного и устного общения на иностранном языке.

Поступающему необходимо продемонстрировать степень владения иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной профессиональной и международной научной среде.

2. Критерии оценки знаний поступающих в аспирантуру

Порядок подготовки и проведения вступительных испытаний определяется Положением о вступительных испытаниях, утвержденным директором ФКУЗ Ставропольский противочумный институт Роспотребнадзора. Для проведения вступительных экзаменов приказом директора создаются экзаменационные комиссии из числа высококвалифицированных сотрудников института и назначаются их председатели. Для рассмотрения апелляций создается апелляционная комиссия, которую возглавляет председатель. На информационном сайте института публикуются правила приема на обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, программы вступительных испытаний, информация о формах, месте и времени проведения вступительных испытаний. Процедура проведения вступительного экзамена осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам аспирантуры.

Для подготовки сдачи устного экзамена абитуриенту дается не более 1,5 ч. Ответ поступающего оценивается следующим образом:

Отлично	Поступающий демонстрирует отличное умение пользоваться различными типами словарей для адекватного перевода аутентичных текстов с передачей причинно-следственных и временных связей, владеет широким набором общелексических единиц, показывает отличное знание грамматики, дает развернутые ответы на вопросы на иностранном
---------	---

	языке.
Хорошо	Поступающий демонстрирует хорошее умение пользоваться различными типами словарей, делая несущественные ошибки при выборе в них значения слов и частей речи для адекватного перевода аутентичных текстов, делает ошибки при передаче причинно-следственных и временных связей, не влияющие на общее смысловое содержание, владеет необходимым набором общелексических единиц, показывает хорошее знание грамматики, дает простые ответы на вопросы на иностранном языке.
Удовлетворительно	Поступающий демонстрирует удовлетворительное умение пользоваться различными типами словарей, делая ошибки при выборе в них значения слов и частей речи, которые искажают содержание и смысл аутентичных текстов, делает ошибки при передаче причинно-следственных и временных связей, не может самостоятельно их исправить, владеет недостаточным набором общелексических единиц, показывает недостаточное знание грамматики, не всегда дает ответы на вопросы на иностранном языке.
Неудовлетворительно	Поступающий совершает грубые лексические, грамматические и фонетические ошибки, которые препятствуют адекватной коммуникации, не владеет тематической лексикой, испытывает значительные затруднения в ответах на вопросы.

3. Содержание программы

Экзамен по иностранному (английскому) языку проводится в устной форме и предполагает следующие задания:

1. Прочитать и перевести письменно оригинальный медицинский текст объемом 1000 печатных знаков.
2. Прочитать бегло научный медицинский текст объемом 1000-1500 печатных знаков, изложить информацию на русском языке.
3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по устной теме.

Для подготовки к **первому заданию** абитуриенту необходимо овладеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым, просмотровым); техникой чтения иноязычных текстов, которая включает в себя несколько взаимосвязанных составляющих:

1. Действия читающего по соотнесению графической системы слов со звуковой.

2. Действия по выделению логического субъекта (основного действующего лица или субъекта) и предиката (главных по смыслу действий основного лица или предмета) высказывания, заключенного в тексте.

3. Действия по соединению результатов этого членения в единое целое, передающее основное содержание текста.

В каждом предложении надо научиться вычленять логическое подлежащее (субъект) и логическое сказуемое (предикат). Логический субъект – это то, о чем было сказано в предложении, а логический предикат – это та новая информация, которая присутствует в предложении, сегменте текста и, наконец, в тексте в целом. Следует помнить: такой анализ предложения возможен лишь после тщательного грамматического анализа и четкого перевода предложения, результатом чего становится полное понимание смысла каждого предложения, а затем и содержание всего текста.

Поступающему необходимо владеть спецификой перевода научной медицинской литературы.

Так, например, *в английском языке*, необходимо обратить внимание на общенаучные слова, вызывающие затруднения при переводе. Анализ эквивалентов всех английских общенаучных слов, вызывающих затруднения при переводе, показывает, что переводные эквиваленты этих слов либо полностью (*advanced, scenario, candidate*), либо частично (*strength, power, feature*) расходятся со словарными. В результате анализа этой лексики слова, вызывающие затруднения при переводе научно-технических текстов, были разделены на группы:

- общенаучные слова, отсутствующие в большинстве общих переводческих словарей. К ним относятся, например: *reconfigure, overpredict, documented, second-source, reported, routinely, etc.* Это – неологизмы, и большинство создаются по традиционным моделям словообразования английского языка, но при переводе на другой язык возникают затруднения, при этом значения однокоренных слов, включенных в словари, не помогает;

- «ложные друзья переводчика». В их роли часто выступают интернационализмы – слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени графическим, фонетическим, грамматическим и семантическим сходством. При их общенаучном переводе их основные интернациональные значения, как правило, не реализуются никогда. В научно-технических текстах они все обнаруживают специфические качественные особенности, закономерные для этих текстов. *Cellulitis* – не «целлюлит», про который так много книжек на лотках, а *флегмона*; *potent pathogen* (о бактерии) – не «потенциальный», а мощный патоген, то есть просто патоген (в противоположность условному); *third power* – не «третья сила», а куб (третья степень); *symptomatic* может означать не только

симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например: *symptomatic hypertension* – артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не «симптоматическая артериальная гипертония», но *symptomatic therapy* – симптоматическая терапия. *Cystic fibrosis* – это не «кистозный фиброз», а муковисцидоз.

Надо помнить, что медицинские тексты характеризуются высоким набором терминов, в том числе международных, сокращений и специальных слов. При этом одни и те же понятия имеют разные названия в зависимости от языка и региона. Например, такой термин, как «анализ крови» можно перевести на английский язык несколькими способами: *blood test* и *blood analysis*, хотя британские и американские врачи употребляют специальный термин *complete blood count* (CBC), о чем не сказано ни в одном словаре.

Перевод медицинских текстов требует от переводчика знания или понимания латыни. В современной английской медицинской терминологии большая часть терминов имеют греко-латинское происхождение. И в наше время английская медицинская лексика пополняется в основном за счет терминов, специально созданных на основе латино-греческих элементов. Например, в справке от офтальмолога можно найти сокращения OD, OS, которые расшифровываются по-латыни как *oculus dexter*, *oculus sinister* (правый и левый глаз). Например, термин *peritonitis* (перитонит) составлен из греч. *peritoneum* – брюшина + *-itis* – воспаление. Термин *chondrodermatitis* хондродерматит – составлен из элементов *chondr-o-* (от греч. *chondros* – хрящ) + *derm-* (от греч. *derma* – кожа) + *-itis*.

В английском языке медицины ряд родных терминов существует параллельно с международными, при этом первые относятся преимущественно к общеупотребительной лексике, а вторые к специальной. Например, *whooping cough* и *pertussis* (коклюш); *itch* и *pruritis* (зуд), *brain* и *cerebrum* (мозг), *liver* и *hepar* (печень). Аналогичное явление отмечается и в русском языке. Например: телосложение – конституция, ослабление заболевания – ремиссия, окраска – пигментация, расспрос больного – анамнез, ощупывание – пальпация, выстукивание – перкуссия. Родные термины употребляются в непрофессиональной среде, в научной – предпочтительнее единицы международного медицинского фонда.

Кроме того, для английского языка характерно образование терминов-гибридов, имеющих греческий или латинский корень и английскую приставку, или же греческий корень и латинскую приставку: *overdose*, *reoxugenation*.

При этом следует учесть, что международные термины могут иметь разное значение в английском и русском языках: *mutilation* – на самом деле увечье, а вовсе не мутация, под которой понимают отторжение некротизированной части тела или органа. *hemeralopia* – это дневная слепота, в отличие от гемералопии, или ночной слепоты. *Nephrotic*

syndrome – это и нефротический синдром (протеинурия + гипоальбуминемия) и болезнь (липоидный нефроз, или болезнь минимальных изменений). Иногда nephrotic syndrome присутствует в обоих значениях в одном абзаце.

Кроме того, абитуриенту необходимо знать основные способы передачи иностранных сокращений (аббревиатур) на русском языке. В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина. Русский язык значительно отстает в количественном отношении аббревиатур: то, что называется термином в русском языке, в английском языке превращается в аббревиатуру:

LK «left kidney» «левая почка»;

RK «right kidney» «правая почка»;

LN «liquid nitrogen» «жидкий азот».

При подготовке **ко второму заданию** абитуриенту следует подготовить изложение содержания прочитанной научной медицинской статьи в устной и письменной форме согласно следующим пунктам (заданиям):

- Выпишите незнакомые и ключевые слова статьи.
- Прочтите статью и переведите её на русский язык.
- Разделите статью на «введение», «основную часть» и «выводы» (в случае, если нет такого деления).
- Проанализируйте части (абзацы, параграфы) статьи с точки зрения логического деления.
- Определите цель данного исследования в одном предложении.
- Предложите название для каждой части, для того чтобы составить детальный план статьи (если необходимо, соедините абзацы логически).
- Выразите основную мысль каждой части (абзаца) в одном предложении на русском языке.
- Напишите краткое изложение статьи на русском языке.
- Будьте готовы обсудить содержание статьи на русском языке.

Для **устного изложения и ведения дискуссии** по содержанию научной медицинской статьи возможно использование следующих речевых клише:

- Название статьи ...
- Автор (авторы) статьи – ...
- Она опубликована в ...
- Целью статьи является ...(исследовать, сравнить, оценить (дать оценку), проанализировать, определить, выявить, описать)
- Основная цель данного исследования это ...
- Авторы провели данное исследование, чтобы определить ...
- Исследование описывает (новый подход, новый метод, новые характеристики).

- Это исследование выявляет, что ...
- Для данного исследования авторы использовали следующие материалы и методы.
- Следует отметить, что ...
- Этот факт показывает, что ...
- Данные факты, как известно, вызывают ...
- Данные исследования показывают, что ...
- Авторы пришли к выводу, что ...
- Был сделан вывод, что ...
- Результаты данного исследования показывают, что ...
- Анализ результатов показал, что ...
- Данные, доложенные в этом исследовании, подтверждают, что ...
- Данные указывают на то, что ...
- Экспериментальные данные предполагают, что ...
- Данные (результаты) были проанализированы.
- На основании данного исследования можно сделать следующие выводы.

Подготовка к третьему заданию включает развитие монологической и диалогической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания, позволяющего абитуриенту принимать участие в обсуждении вопросов по темам:

- Эпидемиология/биотехнология как наука;
- Известные ученые эпидемиологи/биотехнологи;
- Предмет и задачи эпидемиологии/биотехнологии;
- Моя научная работа.

Приведем вариант составления устных тем.

Тема «Моя научная работа»

MY RESEARCH WORK

Part I.

Any doctor in Russia has the right and opportunity to specialize and undertake post-graduate studies.

We have post-graduate courses, a clinical internship and refresher courses for doctors who want to improve their qualification.

Doctors are trained in three-year post-graduate courses. A specialist has to prepare for examinations in his particular field as well as in Philosophy and Foreign Language.

In three years the post-graduate has to prepare his thesis, defend it and obtain a Degree of Candidate of Medical Sciences.

Part II

I carry out a research work at the Chair of Therapy under the guidance of Prof. Ivanov. The problem I investigate is an urgent one in medicine. The subject

of my thesis is The aim of my research work is to prove the effectiveness of the new method of treatment of

A great deal of my scientific research work is done at the library, because a periodical review of literature is an important part of every study. I read journals, reference books, monographs in Russian and foreign languages. I also get necessary information from Internet resources.

A vivarium with experimental animals is as indispensable part for medical research work as well as an equipped laboratory.

For experimental purposes I use mice, guinea-pigs, rats and dogs. The equipment of modern laboratory includes electronic microscopes, spectrographs, ultracentrifuges and other apparatus. The experimental work helps me to obtain the necessary data. For my study I have already examined and treated a group of 20 patients. Sometimes I achieve successful results. I suppose that this method has some advantages in comparison with conventional methods of treatment. I load all the data into the computer and process them.

I write scientific articles, abstracts in Russian and English and publish them in medical journals. I also take part in scientific conferences, where I deliver some reports.